

Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Vincent (Wincenty) Nowakowski and Hedwig (Jadwiga) Mordel were married in 1827 at the Catholic Church located in Radziejów.

Vincent was the son of John (Jan) Nowakowski and Bridget (Brygida) Mętlewicz. He was born in 1808 in Opatowice, within Radziejów Parish. The Nowakowski family was living there when he married Hedwig in 1827. Bridget's surname, Mętlewicz, also appears with phonetic variations. Hedwig's parents were Joseph (Józef) Mordel and Margaret (Małgorzata) Mikołaj/Mikołajczak. She was born in 1807 in Bodzanowo within the Byczyna Parish. The Mordel family was living in Radziejów in 1827. Their family surname was spelled several different ways, but "Mordel" is used for genealogy purposes.

Vincent and Hedwig Nowakowski had ten known children, all born within the Radziejów Parish:

Child	Birth	Location	Notes
Catherine (Katarzyna)	1828	Opatowice	Died in 1832
Francisca (Franciszka)	1830	Opatowice	
John (Jan)	1833	Opatowice	Died in 1834
Marianna	1834	Kolonia Radziejów	
John (Jan)	1838	Stary Radziejów	
Marciana (Marcjanna)	1840	Stary Radziejów	
Anastasia (Anastazja)	1843	Opatowice	Died in 1846
Victoria (Wiktorja)	1845	Opatowice	Died in 1847
Catherine (Katarzyna)	1848	Kolonia Opatowice	Died in 1851
Rosalie (Rozalia)	1850	Kolonia Opatowice	Died in 1856

Their son John Nowakowski married Catherine Kocinski (Katarzyna Kocinska) in 1857, also at the church in Radziejów. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Catherine Kocinski's father was Valentine (Walenty) Kocinski. That name appears multiple times in the church records for the Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel family. This suggests that the two families had a connection prior to the 1857 marriage of John and Catherine. Valentine Kocinski had served as the "village head" of Stary Radziejów at least between 1844 and 1845.

Vincent and Hedwig Nowakowski's daughter Marianna married Casimir (Kazimierz) Gardys in 1853. The record indicates that Casimir acquired exclusive possession of the Nowakowski farm through an oral agreement at the time of the wedding. Church records show a close relationship (i.e. godparents) between the Casimir Gardys and Marianna Nowakowski and John Nowakowski and Catherine Kocinski families.

Hedwig (Mordel) Nowakowski passed away in 1864 while living in Opatowice.

Vincent Nowakowski remarried in 1865 to Kunegunda Petyk in Radziejów. She was the widow of Stanley (Stanislaw) Piotrzak, who passed away in 1859. Kunegunda was born in 1810 in the Byczyna Parish. She married Stanley Piotrzak in 1824. The marriage record listed her age as 17, but the baptism appears to be correct. They had several children. The 1865 marriage record listed Vincent Nowakowski as 56 years old and Kunegunda as 50. It is unlikely that they had any children together given the ages.

Vincent Nowakowski passed away in 1881 while living in Kolonia Opatowice. Kunegunda (Petyk) Nowakowski passed away shortly after, also in 1881, while living in the Byczyna Parish. There are uncertainties about Vincent's 1881 death record, written in Russian. Three different AI models transcribed the same death record with different results. Gemini interpreted the wife's name as Kunegunda. ChatGPT determined the widow's name was Constance and Grok concluded the name was Josephine. All three models showed consensus that the witnesses were John Nowakowski and Joseph Molenda. Vincent Nowakowski had a son John who had a close relationship with Joseph Molenda. There appears to have only been one Vincent Nowakowski in the entire parish who was about the right age during this period. On the balance of probabilities, this is the correct death record.

Opatowice 1808. d. 16. Junii. 69. Pater Andreas
Wysocki baptizavit Infantem nre Vincentium
natum d. 14. mensis d. c. Joannis et Brigitte Nowa-
kowskich. P. S. Filium Patris Jacobi Josephus
Błaszak et Rosalia Cieslikowa. 42.

1808 Baptism of Vincent Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Short Version

English Translation

Opatowice, June 16, 1808.

Father Andrzej Wysocki baptized an infant by the name of Wincenty, born on the 14th of the same month, son of the lawful spouses Jan Nowakowski and Brygida Nowakowska. The godparents were Józef Błaszak and Rozalia Cieślikowa. [Act No.] 42.

AI translation (Google Gemini)

Roku Jysizowanego Bismetnego Bomego Dnia Szwona - Opatowice.
stego Miesia, pierwsza o Jysizowanie Dwanasty w Potadni. 4

Przed Nami Potbosarzem Radzieiowskiim sprawujacy
obowiazki Szregdnika Stanu Gwiltnego Jmiony Radzieiowski
Prowita Radzieiowskiego w Departamencie Bydgoskim
stawit sie Jan Nowakowski Wlosianin liczy lat bliszo

Cterdziestu w Opatowicach zamieszkaty i oharat nam Dzie-
cis Pci i Mszki, ktore sie urodzilo w Domu jego god Na-
merem siodnym ode Dwaru na Dniu Jysizowanym per-
wca Roku Bzycznego, oswiadcza ze i ist jstowane z niego
i Prigity z Metkiewicza bliszo Jysizowania matczy
iego Mateonki; i ze zyczeniem jego iest nadci mu Jmie
Wincenty. Po uzytowaniu powyższego oswiadczenia i oha-
nia Dziecięcia w gwarantowaniu Grzegora Gralika Wlosia-
nina Bzycznego lat Cterdziestu w Potadni zamieszkatego,
tuzszi Bartlomieja Metkiewicza Wlosianina z Wloski Opa-
towic w Jmiony Radzieiowski jstowacy, ktory Rok Dwa-
dziesty Jmiony Jstowacy, lat mionyszy urodzenia stawajacy
przeprytany i podpisany zostal graca nas tylko, bo ani Gy-
wie Jan Nowakowski, ani swiatkowie Grzegora Gralik i Bar-
tomieja Metkiewicza pisac mienim sie.

Ktorego Sognold Wnosowski Potbosar Radzieiowski sprawa-
jacy obowiazki Szregdnika Stanu Gwiltnego.

Czotowo.

Roku Jysizowanego Bismetnego Bomego Dnia Szwona - Opatowice.

1808 Baptism of Vincent Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Long Version

One of the witnesses was Bartholomew Metkiewicz

English Translation

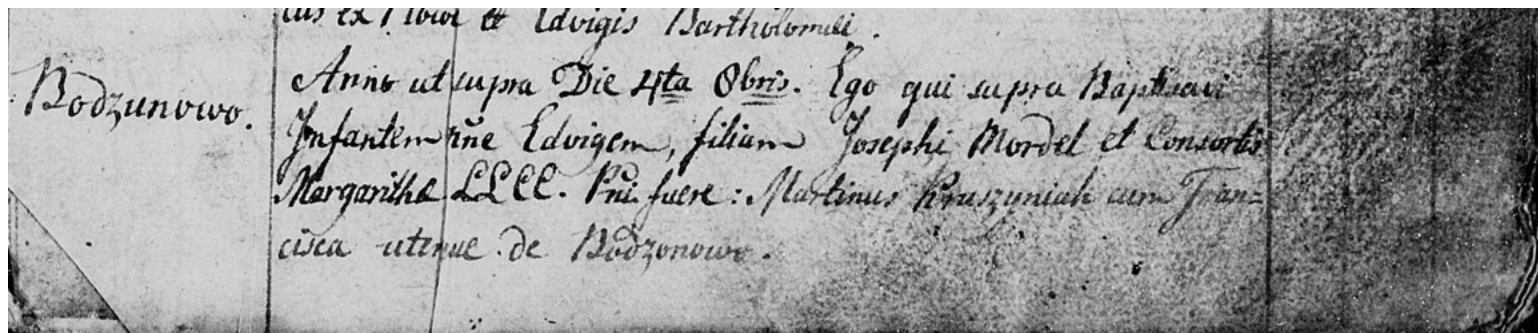
In the year 1808, on the 16th day of the month of June, at 12:00 noon. — Opatowice.
No. 4

Before Us, the Pastor of Radziejów performing the duties of the Civil Status Official of the Radziejów Commune, Radziejów District, Bydgoszcz Department, there appeared **Jan Nowakowski**, a peasant farmer, nearly 40 years of age [born ~1768], residing in Opatowice, and presented to us a male child who was born in his house **at House No. 7 near the Manor** on the 14th day of June of the current year, declaring that he was begotten of him and his wife **Brygida née Mętkiewicz** [Miętkiewicz], nearly 30 years of age [born ~1778], and that his wish is to give him the name **Wincenty**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Grzegorz Gralik**, a peasant farmer 40 years of age residing in Czołowo, and **Bartłomiej Mętkiewicz**, a peasant farmer from the village in Radziejów Commune who has completed his 23rd year, this Birth Act was read to the declarant and was signed by us alone, as neither the father Jan Nowakowski nor the witnesses Grzegorz Gralik and Bartłomiej Mętkiewicz know how to write.

[Signed] **Fr. Leopold Wnorowski**, Pastor of Radziejów performing the duties of Civil Status Registrar.

AI translation (Google Gemini)



1807 Baptism of Hedwig Mordel
Bodzanowo (Byczyna)

English Translation

Bodzanowo

In the year as above [1807], on the **4th day of October** [October 4, 1807]. I, the above-mentioned, baptized an infant named **Hedwig (Jadwiga)**, daughter of **Józef Mordel** and his lawful wife **Małgorzata**, legitimate spouses (*legitimorum conjugum*). The godparents were: **Marcin Kruszyniak** with **Franciszka**, both from Bodzanowo.

AI translation (Google Gemini)

Mł. Brondimski Proboszcz Parafii Radziejowskiej

Miasto Radziejów, Dnia 12. w Miesiącu Radziejowskim, Dnia Dwunastego Listopada
 12. Iżżeż Osmuś Dwudziestego Siódmego roku, ogłosił wzwartym potkutenia —
 wiadomo czyniony, że wprygotnowani, Jaradkowi, Jana Łowidziwego Gospodarza
 Łat Świdrińskiego, i Józefa Wawarskiego, Gospodarsa Łat Łat
 Mł. Brondimski Proboszcz Parafii Radziejowskiej Dnia 12.

Me 67 48

Łatenci majowego, obydwóch w Opatowicach kamieniatych, młodych
 wnyh bez bliższych, nowo zastubionych, młodych wyprawionych,
 na Dniu Dwudziestym Kawate Kształt Religijni Matkinstwa między
 Mł. Brondimskim Proboszczem w Opatowicach kamieniatych,
 młodym, urodzonym w Opatowicach z Janem i Brygidą Matkinstwa
 Nowakowskich, tamże na gospodarstwie kamieniatych, Łat Świdrińskiego
 Majowego, — a z Janem Józefem, Łat Józefem i Matkinstwa
 Łat tu w Miesiącu Radziejowskim kamieniatych, Łat Dwudziestego
 w Opatowicach urodzony, i przy Radziejowskim kształt — Matkinstwa to po-
 pnioty, Iny Kaporowicz, Dwudziestym pierwszym, Dwudziestym
 Osmuś Dwudziestego, i Kawatym Listopada, roku bieżącego, w Parafii Radziejowskiej
 jako ten kształt w Opatowicach obecnym Matkinstwa Radziejowskiego oby-
 ga nowo zastubionych było oświadczono — Tamowanie Matkinstwa mł-
 20. Matkinstwa nowi oświadczają, że nie zawarli umowy przed ślubem.
 AŁŁ ten stawający i świadkowi prorytani, kształt podpisany był
 przez nas, bostawający i świadkowi prorytani —
 Mł. Brondimski Proboszcz Parafii Radziejowskiej
 Miasto Radziejów Dnia 12. w Miesiącu Radziejowskim Dnia Dwunastego Listopada, 12.

1827 Marriage of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel
 Radziejów (Radziejów)

English Translation

Town of Radziejów

No. 12

It took place in the town of Radziejów on the **12th day of November, 1827**, at 4:00 in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: **Jan Sowiński**, a landholder/farmer, 60 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, a landholder/farmer, 40 years of age, both residing in Opatowice, unrelated but close neighbors of the newlyweds stated below; on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Wincenty Nowakowski**, a young unmarried farmhand residing in Opatowice, born in the village of Opatowice to the married couple **Jan Nowakowski** and **Brygida**, living there on their farm, being **19 years of age** [born ~1808].
- **Bride: Panna [Maiden] Jadwiga [Mordal]**, daughter of the married couple **Józef [Mordal]** and **Małgorzata**, residing here in the town of Radziejów, being **20 years of age** [born ~1807], born in the village of Bodzanów, and living with her parents.

This marriage was preceded by three banns published on October 21, October 28, and November 4 of the current year in the Parish of Radziejów, and the oral consent of the parents of both newlyweds, who were present for this Marriage Act, was declared. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us alone, as the appearing parties and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of the Parish of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

W Lubku Świąt. 1864

Dziatoni w Między Radziejowie dnia Dwudziestego trzeciego Grudnia o godzinie Opatowice.
 trzeciej po południu tydzień osiemset przedzielnego czwartego roku. - Stawili się Anto- 105.
 ni Stanisławski lat czterdziestu ośmiu i Józef Mordel lat czterdziestu ośmiu obywatel
 gospodarze na kolonii Opatowskiej zamieszkałej i oświadczyli nam iż w wsi
 Opatowice dnia Dwudziestego trzeciego Grudnia roku bieżącego o godzinie
 dwunastej po południu zmarła Jadwiga Nowakowska stanu gminnego
 w Radzanowie urodzona w Opatowicach zamieszkała lat pięćdziesięć siedem

Mordel
A. Ruskowski Ustł.

Ep. p. n. k. o. c. i. n. i. e.
 w. s. m. a. c. i. n. e. m. i. e. z. y.
 u. i. e. z. a. d. w. o. z. i. e. m. i. e.
 N. o. w. a. k. o. w. s. k. i. e. j.
 u. i. e. f. i. c. i. a. l. n. e.
 A. R. u. s. k. o. w. s. k. i. e. j.

córka Józefa i Matgorzaty z Mordylewskich, zostawiwszy po sobie owdowia-
 tego Mł. W. i. n. c. e. n. t. e. g. o. w. Opatowicach zamieszkałego. - Akt ten stawiają-
 cym wiarygodnym pisac' przeczytany przez nas tylko podpisany został.

A. Robert Ruskowski Ustł.

Na Akcie oznaczonym Nomerem sto pięćdziesiąt (105) konarsz się.
 Mł. Ł. e. j. s. i. a. P. a. r. a. f. i. a. R. a. d. z. i. e. j. o. w. s. k. i. e. j. z. r. o. k. u. t. y. p. u. z. o. s. m. i. e. t. p. r. e. d. z. i. e. -
 n. i. e. g. o. C. z. w. a. r. t. e. g. o. -

1864 Death of Hedwig (Mordel) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

English Translation

Main Text:

Opatowice No. 105

It took place in the Town of Radziejów on the **29th day of December, at 3:00 in the afternoon, 1864** [December 17 Julian / December 29 Gregorian]. There appeared Antoni Banaszkiewicz, 48 years of age, and Józef Mołda [Molenda], 40 years of age, both farmers residing in the Opatowice Colony, and declared to us that in the village of Opatowice on the **28th day of December of the current year** [December 16 Julian / December 28 Gregorian, 1864] at 12:00 noon, died **Jadwiga [Hedwig] Nowakowska**, of the peasant class, born in Bodzanów and residing in Opatowice, **57 years of age** [born ~1807], daughter of Józef and Małgorzata née Mordylewska, leaving behind her widowed husband **Wincenty [Nowakowski]**, residing in Opatowice. This Act was read to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us alone.

[Signed] Fr. Robert Ruszkowski, Civil Status Registrar

Marginal Note:

Upon visual confirmation of the deceased life/person of Jadwiga Nowakowska, and signed.

[Signed] Fr. Ruszkowski

AI translation (Google Gemini)

Колонія Опашовице. Состоялось въ посади Радзевѣ, мѣстѣ: нѣмѣ-
магдзари; Нодеръ мѣста восемьсотъ восемьдесятъ пер-
вого года въ десяти часовъ утра. Явилось Янъ Новаковский
сорока лѣтъ и Лозефъ Моленда пятидесяти лѣтъ
обои земледельцы мѣстѣ: въ Колоніи Опашови-
це; и объявили, что въ Колоніи Опашовице вѣра-
ного числа въ восемь часовъ утра, умеръ Винценцій
Новаковский. Wincenty Nowakowski; погребенъ въ
десяти лѣтъ отъ роду сынъ мѣстѣ: родившей
мѣстѣ: въ Колоніи Опашовице. Остава-
лось себѣ отвѣтствовать мену Коперонду Новаковичу.
По наочному удостовѣренію о кончинѣ Винценція
Новаковского; актъ сей объявляющій прописанъ
а за неимѣніемъ мнѣ грамоты каямъ только
подписанъ.
Ксендзъ Александръ Табловскій лог. Актъ. Гр. 1881

1881 Death of Vincent Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

No. 61. Opatowice Colony

It took place in the settlement of Radziejów on the **3rd / 15th day of November, 1881**, at 10:00 in the morning [November 3 Julian / November 15 Gregorian, 1881]. There appeared **Jan Nowakowski**, 40 years of age, and **Józef Molenda**, 50 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and declared that in Opatowice Colony yesterday [November 14, 1881] at 8:00 in the morning died **Wincenty Nowakowski**, a day-laborer, **80 years of age**, son of unknown parents, residing in Opatowice Colony. He left behind his widowed wife **Kunegunda Nowakowska**. Upon visual verification of the death of Wincenty Nowakowski, this Act was read to the declarants, and due to their illiteracy, was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Aleksander Gawłowicz, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Important qualifications

I can identify the names **Wincenty Nowakowski**, **Jan Nowakowski**, **Józef Molenda**, and the widow **Konstancja Nowakowska** with reasonable confidence. However, some words—particularly the deceased's age and description—remain unclear, and I would not rely on the provisional transcription above as a complete diplomatic transcription.

The widow's name appears to be **Konstancja Nowakowska** (Russian: Констанция Новаковская).

The handwritten phrase reads approximately: «оставил после себя овдовевшую жену Констанцию Новаковскую» — “he left behind his widowed wife, Konstancja Nowakowska.”

AI translation (ChatGPT)

Key genealogical points (English)

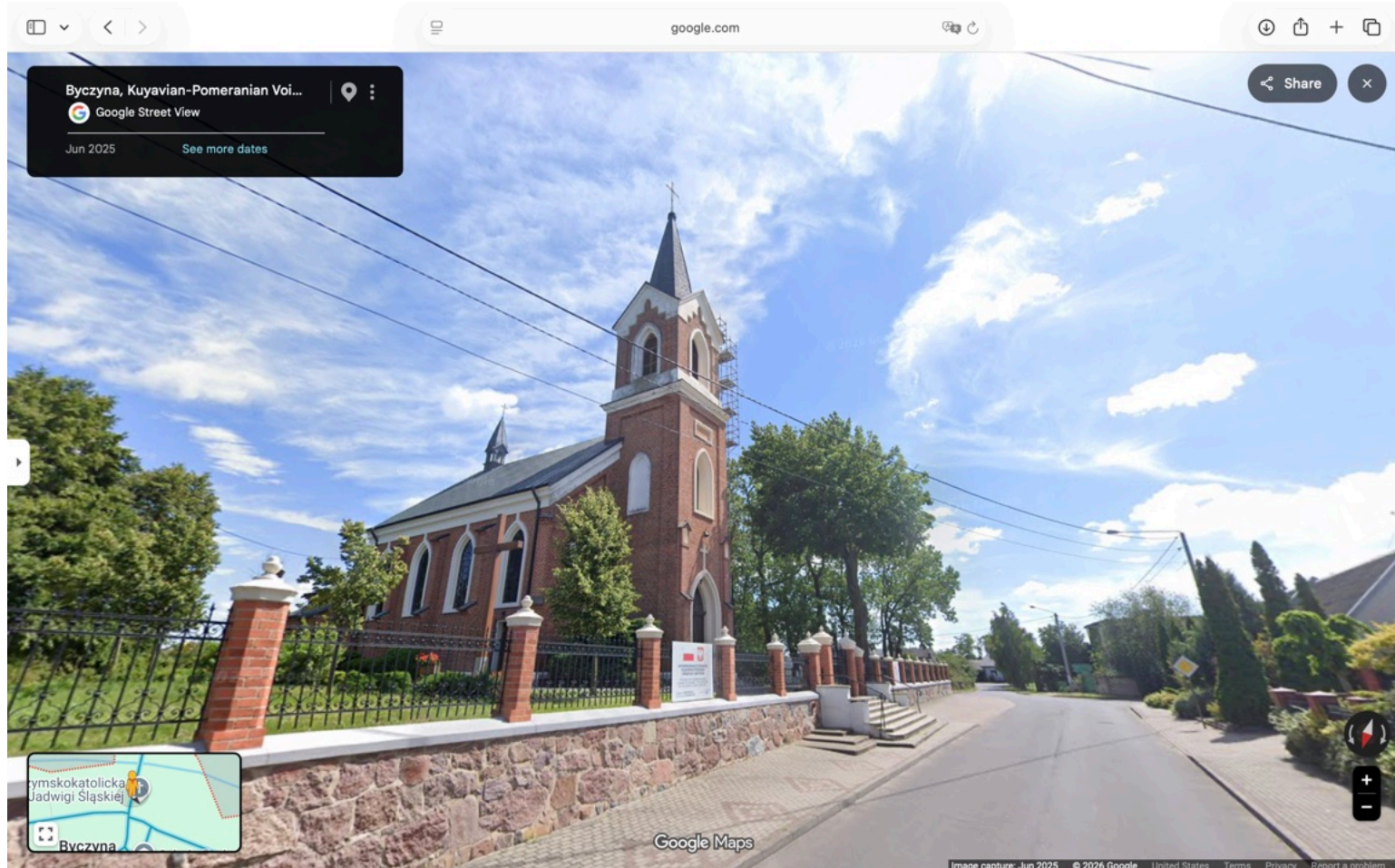
- **Deceased:** Wincenty Nowakowski (Винценцій Новаковскій / Wincenty Nowakowski)
- **Age:** 80 years
- **Date of death:** Yesterday (i.e., 2/14 November 1881) at 8 a.m.
- **Date of registration:** 3/15 November 1881 at 10 a.m.
- **Place of death & residence:** Colony Opatowice (Колонія Опатовіце), near Radziejów (posad Radziev / Радзиеве)
- **Parents:** Unknown (сынъ неизвѣстныхъ родителей)
- **Surviving spouse:** Widow Józefina Nowakowska (Юзефинда Новаковская / Józefina Nowakowska)
- **Informants / witnesses:**
 - Jan Nowakowski (Янъ Новаковски), age 40, farmer, resident of Colony Opatowice
 - Józef Molenda (Юзефъ Моленда), age 50, farmer, resident of Colony Opatowice
- Both informants were illiterate; the record was signed only by the priest.
- **Priest / registrar:** Ksiądz Aleksander Gawłowicz (Ксендзь Александръ Гавловичъ)

AI translation (Grok)



Present-day Catholic Church in Radziejów

Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Byczyna

Świętej Jadwigi Śląskiej
Source: Google Maps (Street View)

Children of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel

Representative documents are shown below.

English Translation

Opatowice No. 95

It took place in the town of Radziejów on the **7th day of November, 1828**, at 4:00 in the afternoon.

There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer residing in Opatowice, **21 years of age** [born ~1807], in the presence of **Antoni Wojciechowski**, a blacksmith, 22 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, a farmer, 44 years of age, both from Opatowice, and presented to Us a female child, born in Opatowice on the **8th day of the current month and year** [November 8, 1828; *note: likely born on November 6/7 or meant October 8/November 6 given the reporting date*] at 2:00 in the afternoon, to his wife **Jadwiga née Mordal / Mordyl, 20 years of age** [born ~1808]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Katarzyna (Catherine)**; and her godparents were the above-mentioned **Antoni Wojciechowski** and **Marianna Jędrzejewska**.

This Act was read to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as the declarant and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Opatowie Dieciatki w Radziejowie dnia piątego miesiąca czerwca
 1832 roku Opatowi dieciatki, Hawili i
 82 Mikołaja Nowakowski; lat czterdziestu i Józefa Barnabiego
 lat trzydziestu liczącego, obadwa Gospodarze z Opatowic świadczący
 że na dniu wczorajszym Opatowi dieciatki wsiadł do karety
 katecheta lat czterdziestu, Józefa Wiktora i Józefa
 Nowakowski z matronami z Opatowic i kramarzami
 z Opatowic zwanymi się na Opatowic dieciatki, którzy
 wzięli koszt przetransportu i parcy na jawę i pranie
 niemi. Mianem J. J. B. Prokuratora Prok. Rad.
 Biskupia Dieciatki w Radziejowie dnia piątego miesiąca czerwca
 1832 roku Opatowi dieciatki, Opatowi dieciatki

1832 Death of Catherine Nowakowski
 Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 7 / 82

It took place in Radziejów on the **5th day of January, 1832**, at 10:00 in the morning [January 5, 1832].

There appeared **Wincenty Nowakowski**, recorded as 40 years of age [scribe error for ~24], and **Józef Banaszkiewicz**, recorded as 30 years of age, both farmers in Opatowice, and declared that yesterday [January 4, 1832] at 11:00 at night, died **Katarzyna** (*Catherine*), **4 years of age**, daughter of the married couple **Wincenty and Jadwiga Nowakowski**, residing in Opatowice.

Upon visual verification of the death of Katarzyna, this Act was read to the appearing parties and signed by Us, as the appearing parties do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Opatorów, Dnia 22 miesiąca Października, dnia tygodnia.
91. Lata. Wierzę, że ostatecznie będzie to na ostatek
na krótko po prostu. Stawia się Wam w Nowakowski.
S. H. Brondziński, Wiceprez Nadzoru

gospodarz z Łopatowie lat dwadzieścia dwa lata, w obecności Pawła Mordel
parobka lat dwadzieścia trzy z Chądzińskiego, Polisa Golebiewskiego młyna
rza z Łopatowie lat trzydziści dwadzieścia trzech i ośmiu lat nam dając plus
czuński urodzone w Łopatowicach na dniu urodzonym miesiąca i roku
bierze się o godzinie siódmej wieczor, z jego matronki Jadwigi Mordel
lat dwadzieścia jeden młodzi, Dziewięciu latu młodzi
swoim byłym na dniu ślubnym nadane zostało imię Fran
ciszek, a rodzicami jego ojcem byli Paweł Mordel i Helena
Golebiewska. A lot ten stawiającemu i świadkom przerytany przez
nas byłby podpisany, bo stawiając osoby swoje nie umia,
M. H. Brodowski, P. B. P. Mordel, P. B. P. Mordel

1830 Baptism of Francisca Nowakowski Opatowice (Radziejów)

Paul Mordel was a witness and godfather.

English Translation

Opatowice No. 91

It took place in the town of Radziejów on the **17th day of October, 1830**, at 3:00 in the afternoon [October 17, 1830].

There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer from Opatowice, **22 years of age** [born ~1808], in the presence of **Paweł Mordel**, a farmhand, 23 years of age, from Radziejów, and **Feliks Gołębiowski**, a miller from Opatowice, 39 years of age, and presented to Us a female child born in Opatowice on the **11th day of the current month and year** [October 11, 1830] at 7:00 in the evening, to his wife **Jadwiga née Mordel**, 21 years of age [born ~1809]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Franciszka** (*Frances*); and her godparents were **Paweł Mordel** and **Helena Gołębiowska**.

This Act was read to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as the appearing persons do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Kolonia Opatowska.
4

Przeto się w Mieście Radziejowie dnia Dwudziętego
Wstępnego Tygodnia Ośmiesiąt Dwudziętego Pierwszego ro-
ku o godzinie Jedenastej rano. Wiadomo czynimy
iż w przytomności Świadków Antoniego Banaszkii
młodego lat Trzydziestu i Józefa Banaszkii
młodego Gospodarza lat Trzydziestu Ośm, białych
obudowa na Kolonii Opatowskiej zamieszkałych za
warte zostało religijne Matrimonium między Marcinem
Sobierajem, Kawalerem Gospodarem w Powiśle za-
mieszkałym, lat Dwudziestym mającym, urodzonym
tutaj w Powiśle z Antoniego i Józefi z Polkowskich
Matrimonium Sobierajem, w Powiśle zamieszkałym; a
Franciszka Nowakowską Panną przy rodnicach na Ko-
lonii Opatowskiej zamieszkałą lat Dwadziestą
mającą, urodzoną w Opatowie z Wincentego i Sa-
dewigi z Mordelów Matrimonium Nowakowskich, na
Kolonii Opatowskiej zamieszkałych. Matrimonium to popie-
rnięte przez Kapłanów w dniach Dwunastym, Dwudziestym
i Dwudziestym Siódmym Sierpnia roku bieżącego
w Parafii Radziejowskiej, i w tymże samym czasie w Pa-
rarii Brzezińskiej. Tamorranii Matrimonia nie za-
stało. Nowi Matrimonium oświadczali, iż umowy przed-
ślubnej nie było. Porwołenie ze strony Rodziców
Państwa młodych obojga nastąpiło ustne. Akt ten
stawajemy i świadkom meumniejszym piszeć po-
cujemy i przez Was tylko poświadczamy zostało.

K. H. J. Hucisko u. H. C.

1851 Marriage of Franciszka Nowakowski and Marcin Sobieraj
Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice Colony No. 4

It took place in the Town of Radziejów on the **9th day of February, 1851**, at 11:00 in the morning [February 9, 1851]. We make it known that in the presence of witnesses: **Antoni Banaszkiewicz**, Village Mayor (*Sołtys*), 30 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, farmer, 68 years of age, both residing in Opatowice Colony, a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Marcin Sobieraj**, a single man, farmer, residing in **Bronki, 19 years of age** [born ~1832], born also in Bronki to the married couple **Antoni Sobieraj** and **Zofia née Podlewska**, farmers residing in Bronki;
- **Bride: Franciszka [Frances] Nowakowska**, maiden, living with her parents in Opatowice Colony, **20 years of age** [born ~1831], born in Opatowice to the married couple **Wincenty Nowakowski** and **Jadwiga née Mordal**, farmers residing in Opatowice Colony.

This marriage was preceded by three banns published on January 12, 19, and 26 of the current year in the Radziejów Parish and at the same time in the Broniewo Parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made. Oral consent was given by the parents of both the groom and the bride. This Act was read to the declarants and illiterate witnesses, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. A. S. Śliwiński**, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

Opatowice. Dnia 20 w miesiącu Radziejowski dnia
 Nr 91. dwudziestego siódmego Pakiernika Tytułu
 ośmset trzydziestego trzeciego roku o godzinie
 dziewiętej rana. Stawili Wincenty Nowakowski
 Kowalski gospodarz z Opatowic lat dwadzieścia czterech
 liczący w obecności Antoniego Grzechawiny ożenionego
 lat trzydziestu czterech tużniej Józefa Banaszkiewicza
 gospodarza lat czterdziestu trzech młodych obywateli z
 Opatowic. Kazał nam dzieła pismem kłóć
 urodzone w Opatowicach dnia dwudziestego
 bieżącego miesiąca roku o godzinie ośmiej
 rano brat jego Mikołaj z Jadwigą z Mordelów
 lat dwadzieścia trzy liczący; Dwójcem ternu
 na chrzest świętych odbył w domu dzisiejszym
 nazwane zostało imię Jan a rodzicami jego
 chrzestnymi byli Antoni Grzechawina
 i Katarzyna Banaszkowa.
 Akt ten stawiającemu świadkom przeczytany,
 przez nasylko podpisany zostali Józef Stawicki
 i świadkowie nasi me umieli.

J. Prorokowski, Prob: Kucharski

1833 Baptism of John Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 91

It took place in the town of Radziejów on the **27th day of October, 1833**, at 10:00 in the morning [October 27, 1833]. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer from Opatowice, **24 years of age** [born ~1809], in the presence of **Antoni Grochowina**, a shepherd, 34 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, a farmer, 40 years of age, both from Opatowice, and presented to us a male child born in Opatowice on the **19th day of the current month and year** [October 19, 1833] at 8:00 in the morning, to his wife **Jadwiga née Mordal**, **23 years of age** [born ~1810]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Jan (John)**; and his godparents were **Antoni Grochowina** and **Rozalia Banaszkowa** [wife of Józef Banaszkiewicz].

This Act was read to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as the declarant and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

J. H. Brondniggi Pub. Radz.

Opatowice. W imieniu i na prośbę, dnia 20 maja 1834 r. przy
 J. Annę i Henrykę Nowakowskich, ogłosić oświadczenie
 Kancelarz Wiceksy Nowakowskich, lat dwadzieścia
 czterech, i Józefa Banaśkiwnia, lat czterdzieści pięć, którzy
 obaj gospodarzą w Opatowicach, i oświadczyć, że w dniu
 poprzednim ogłosić przedmioty, które, Minar Jan
 Nowakowski, z przyczyny śmierci, mający, syn
 Wincentego, Józefa, małżonkowi z Opatowic. Po-
 przedmiotem, w na dzień 6 lipca tego roku, w 1834
 Kancelarz Wiceksy, P. H. Brondniggi.

J. H. Brondniggi Pub. Radz.

1834 Death of John Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 7

It took place in the town of Radziejów on the **3rd day of February, 1834**, at 8:00 in the morning [February 3, 1834]. There appeared **Wincenty Nowakowski**, 24 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, 40 years of age, both farmers from Opatowice, and declared that yesterday [February 2, 1834] at 7:00 in the morning died **Jan Nowakowski, 15 weeks of age**, son of the married couple Wincenty and Jadwiga from Opatowice. Upon visual verification of the death of this child, this Act was read to the appearing parties, who do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Kolonia Radziejów
 1834. Die 7. 10bris, hora 2. p. merid. Idem Baptizavi Infan:
 nre Mariannam, natam 28. 9bris, hora 10. Vesperis. Sponsi
 Vincentij Nowakowski Emeknis Ann 25. et Hedwigis de
 Mordel Annor 25. Ligeu filiam. Patrimi fuer. Theodor
 Grzelak Opeminy Ann 33. et Thecla Nowakowska. Sponsi
 Joannes Nowakowski Annor 60. Emek de Opemine —
 1834. Die 10. 10bris, hora 10. merid. Idem Baptizavi Infantrm

1834 Baptism of Marianna Nowakowski
 Kolonia Radziejów (Radziejów)

The godmother was Thecla Nowakowski.

The witness was John Nowakowski. While unconfirmed, he was old enough to be the baby's grandfather.

Complete Line-by-Line Translation

[Margin]

Radziejów Colony

[Main Text]

On December 7, 1834, at 2:00 in the afternoon:

The same [priest] baptized an infant by the name of **Marianna**, born on **November 28 at 10:00 in the evening**, the legitimate daughter of **Wincenty Nowakowski**, tenant farmer / landholder (*emetarius*), 25 years of age, and **Jadwiga née Mordal**, 25 years of age.

The godparents were **Teodor Grzelak**, laborer, 33 years of age, and **Tekla Nowakowska**.

Witness: **Jan Nowakowski**, 60 years of age, landholder from Opatowice.

AI translation (Google Gemini)

WZŁDZ

77 48

Dnia 17 w mieście Radziejowsku dnia trzynastego
 tego Czerwca Cyżąc ośmset pięćdziesiątego roku Opatow-
 szka
 szego roku o godzinie czwartej po południu.
 Mianowano czynimy, że w przytomności świadków, 11.
 Franciszka Kocinińskiego Włościanina gospodarza
 rolnego, lat czterdzieści dwa mającego
 na Kolonii Starej Radziejowskiej kamieszkat-
 tego, tudzież Andrzeja Gardys, brata niżej wy-
 mienionego Kazimierza Gardys, Włościanina
 gospodarza rolnego, lat trzydzieści pięć ma-
 jącego, na Kolonii Ciotowskiej kamieszkat-
 go, na dnia dzisiejszym kawalek zostali reli-
 gijnie matrymonium między Kazimierzem
 Gardys, młodzianem Włościaninem, we wsi Cio-
 towie urodzonym, na Kolonii Ciotowskiej przy
 rodzicach kamieszkatym, synem Józefa i Mary-
 anny ze Skaniszczyńskich matrymoników Gardys na
 Kolonii Ciotowskiej kamieszkatych, na gospodar-
 stwie rolnym osiadłych, lat dwadzieścia siedem
 mającym; a Marianną Nowakowską pan-
 ną, Włościanką, na Kolonii Opatowskiej przy
 rodzicach kamieszkatą, na Kolonii Radziejow-
 skiej urodzoną z Wincentego i Jadwigi z Mordelów
 matrymoników Nowakowskich Włościan, gospodarzy
 rolnych, na Kolonii Opatowskiej ka-
 mieśkatych, lat siedemnaście skończonych
 mającą. Matrymonium to poprzedziły trzy ra-
 zuwiedzie w dniach: piętnastym, dwudzie-
 stym drugim i dwudziestym dziesiątym
 Maja bieżącego roku w Parafii Radziejow-
 skiej; faktycznie zerwanie ustne obojga rodziców
 obecnych aktowi matrymonium, ze strony nowo-
 żałobionej było oświadczane. Tamże wanie matry-
 monium nie było. Matrymonium nowo żałobionej
 sił stało między niemi prywatna ustna ugoda
 moca, której Kazimierz Gardys kalarycz wsiem
 Publicznie przedemno oświadczył a Wincenty i Jad-
 wigie Nowakowskiej rodzice nowo żałobionej dają
 w posiadłość własną we gospodarstwo rolne na
 Kolonii Opatowskiej bieżącej. Akt ten stawającym
 świadkom przeczytany, przez nas tylko podpisany
 został, gdyż stawający o oświadczenie pisać
 nie umieją.

Wierzący Jan Grądzki Proboszcz Radziejowski
 utrzymujący Aktu Stanu Cywilnego

1853 Marriage of Marianna Nowakowski and Kazimierz Gardys
Kolonia Opatowice (Radziejów)

One witness was Frank Kocinski.
Casimir Gardys agreed to acquire exclusive possession of the Nowakowski family farm

English Translation

Opatowice Colony No. 11

It took place in the town of Radziejów on the **13th day of June, 1853**, at 4:00 in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: **Franciszek Kociński**, a peasant farmer, 42 years of age, residing in Stary Radziejów Colony, and **Andrzej Gardys**, brother of the below-mentioned Kazimierz Gardys, a peasant farmer, 35 years of age, residing in Czołowo Colony, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Kazimierz Gardys**, a single peasant man, born in the village of Czołowo, residing with his parents in Czołowo Colony, son of the married couple **Józef Gardys** and **Marianna née Skonieczna**, settled farmers residing in Czołowo Colony, being **27 years of age** [born ~1826];
- **Bride: Marianna Nowakowska**, maiden, peasant girl, residing with her parents in Opatowice Colony, born in Radziejów Colony to the married couple **Wincenty Nowakowski** and **Jadwiga née Mordal**, peasant farmers residing in Opatowice Colony, having completed **17 years of age** [born ~1836/1834].

This marriage was preceded by three banns published on May 15, 22, and 29 of the current year in the Radziejów Parish; as well as the oral consent of both parents of the bride present at this Marriage Act. No impediment to the marriage occurred.

The newlyweds declared that a **private oral agreement** was made between them, by virtue of which **Kazimierz Gardys** is obliged to pay **180 Silver Rubles**, and **Wincenty** and **Jadwiga Nowakowski**, parents of the bride, give into exclusive possession their farmstead lying in Opatowice Colony.

This Act was read to the declarants and witnesses, and was signed by Us alone, as the declarants and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

1838
 10
 Dnia 10 w Radziejowie dnia dwudziestego siódmego Maja, Tysiące,
 Ośmset, Siedemdziesiątego, Osmego roku, o godzinie piątej po południu,
 Stał się Wincenty Nowakowski gospodarz z Kutońsk lat trzydziści
 dwa miesięcy w obecności Juliana Siwickiego, owczarza z Pruchna-
 wa lat trzydziści osm, i Tomasz Mielarski gospodarz z Radzie-
 jowa lat czterdziści miesięcy i ożurał. Mianem Dniem pła angielską
 tu w Radziejowie urodzonego dnia dwudziestego kwietnia, osiemnast-
 ugo, o godzinie ośmiej rano z jego matronki Jadwigi z Modetelskiej
 lat trzydziści dwa miesięcy. Dzieciom Tomu na chrzcie świętym
 odbył w dniu Dnia w tym miejscu zostało imię Jan, a obojczy-
 mi chrzestem byli: Julia, Siwicki i Maryanna Mielarska.
 Wt ten stawiającemu i świadkom przytany, który pisze mi wam
 J. H. Brzdziński Prob. Radcy

1838 Baptism of John Nowakowski
 Stary Radziejów (Radziejów)

English Translation

No. 129. New Radziejów 10

It took place in Radziejów on the **27th day of May, 1838**, at 5:00 in the afternoon. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer/landholder from the Colony, 32 years old (born ~1806), in the presence of **Julian Sikorski**, a shepherd from Pruchnowo, 38 years old, and **Tomasz Mielcarek**, a farmer also from Radziejów, 40 years old, and presented to Us a male child born here in Radziejów on the **13th day of April of the current year** (April 13, 1838), at 8:00 in the morning, to his wife **Jadwiga née Mordelińska** (Mordylewska), 32 years old (born ~1806). To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Jan**, and his godparents were: **Julian Sikorski** and **Maryanna Mielcarkówna**. This act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodziński, Parish Priest of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

W Kramniku Drukarni drukarni Radziejów 3 - 1.

Dziśto się w Mieście Radziejowie dnia dziewiątego Listopada Kolonia
Tygier oimst przedświeckiego wódnego roku o godzinie dwunastej Stary Ra-
dziejowska
w południe. Wiadomo czynimy że w przytomności świadków:
Antonię Banaszkiewiczą Kolonistę z Kolonii Opatowskiej 37
dat czterdziści pięć i Franciszka Kocińskiego Kolonistę z Kolo-
nią Staroradziejowskiej dat czterdziści pięć mających, na dniu
dzisiejszym zawarto małżeństwo między No-
wakowskim Janem młodszy młodziem Włodzisławem Kolonistą na
Kolonii Opatowskiej zamieszkałym, na Kolonii Radziejow-
skiej urodzonym, z Wincentego i Hedwigi z Mordylewskich
małżonków Kolonistów Nowakowskich, na Kolonii Opatow-
skiej zamieszkałych, dat osiemnaście skończonych mającym,
a Katarzyną Kocińską panną Włodzisławką przy rodzicach
na Kolonii Staroradziejowskiej zamieszkałą, we wsi Stary
Radziejów urodzoną, z Walentego i Elżbiety z Lasceckich, mał-
żonków Kocińskich, Kolonistów na Kolonii Staroradziejow-
skiej zamieszkałych, dat osiemnaście mającym. Małżeństwo
to poprzedziły trzy zapowiedzie, w dniach osiemnastym, dwudzie-
stym piątym października i pierwszym listopada bieżącego
roku w Parafii Radziejowskiej, jakoteż rozwolnienie młode obe-
cnych temu aktowi małżeństwa rodziców ze strony obaj
młodzi, było oświadczone. Tamowanie małżeństwa
młodzi. Małżonkowie nowi oświadczają, iż nie zawarli und-
ny przedślubnej. Akt ten stawajacym i świadkom, z których
drugi jest stryjem młodzi, przeczytany, przez nas
i pierwszego świadka podpisany został, stawajacy zaś i
drugi świadek pisali niżej.

St. Jan Grądzki Proboszcz Radziejowski
utrzymujący Aktu Stany Cywilne
Antoni Banaszkiewicz

1857 Marriage of John Nowakowski and Catherine Kocinski
Stary Radziejów (Radziejów)
Frank Kocinski, identified as the bride's uncle, was a witness

English Translation

No. 37. Staro-Radziejowska Colony

It took place in the Town of Radziejów on the **9th day of November, 1857**, at 12:00 noon. We make it known that in the presence of witnesses: **Antoni Banaszkiewicz**, a colonist/farmer from the Opatowska Colony, 46 years old, and **Franciszek Kociński**, a colonist/farmer from the Staro-Radziejowska Colony, 46 years old, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Jan Nowakowski**, a single young man, peasant colonist/farmer residing in the Opatowska Colony, born in the Radziejowska Colony, son of the married couple **Wincenty Nowakowski** and **Jadwiga née Mordylewska**, colonists/farmers residing in the Opatowska Colony, having completed 18 years of age (born ~1839).
- **Bride: Katarzyna Kocińska**, an unmarried young woman, peasant living with her parents in the Staro-Radziejowska Colony, born in the village of Stary Radziejów, daughter of the married couple **Walenty Kociński** and **Elżbieta née Lasecka**, colonists/farmers residing in the Staro-Radziejowska Colony, aged 18 years (born ~1839).

This marriage was preceded by three banns published on October 18th, 25th, and November 1st of the current year in the Parish of Radziejów, and oral consent to this Act of Marriage was declared by the present parents of both newlyweds. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they have not entered into a prenuptial agreement. This Act was read to the declarants and witnesses—of whom the second witness is the **paternal uncle (stryj) of the bride**—and was signed by us and the first witness; the newlyweds and the second witness cannot write.

[Signed] **Fr. Jan Grądzki**, Parish Priest of Radziejów, Registrar of Civil Status

[Signed] **Antoni Banaszkiewicz**

AI translation (Google Gemini)

Żuk. Dębowie S. A. Pol. Bukowski

65 **M. Nowak** Urodził się w Radziejowie dnia piętnastego sierpnia, 1840 roku, bierząc imię chrzestne z rodziców, o godzinie piętnastej po południu. Matką jego Wincentę Nowakowską młodsza z Holenów, lat trzydziestu trzy miesięcy, w obecności Jana Prydziała, wicekręci Pruchnowa, lat czterdziestu, Wojciecha Bzeczaka, gospodarza z Głuchowie, lat dwadzieścia osiem miesięcy, iohana Mordela, księdza i syna, arcydzieła z Holenów, dnia następnego, niedzielę, o godzinie drugiej po południu z jego matką Janą z Mordelich, lat trzydziestu trzy miesięcy. Dniem tym konsekracji wzięty w dzień trzynastego nadana została imię Maryanna a rodzicami jego chrzestnymi byli: Jan Prydział i Katarzyna Bródzinska. Alłt. św. Anny z cenną i swiadkami pryncypał, który służył nie umiemy.

A. Pol. Bukowski
w.d.

1840 Baptism of Marciana Nowakowski
Radziejów (Radziejów)

English Translation

Radziejów Mill No. 65

It took place in Radziejów on the **16th day of August, 1840**, at 5:00 in the afternoon [August 16, 1840]. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a miller from the Colony, **33 years of age** [born ~1807], in the presence of **Jan Rydrak**, a shepherd from Pruchnowo, 40 years of age, and **Wojciech Szpal**, a farmer from Opatowice, 28 years of age, and presented to Us a female child born on the Colony on the **6th day of the current month and year** [August 6, 1840] at 2:00 in the afternoon to his wife **Jadwiga née Mordel** [Mordelska], **33 years of age** [born ~1807]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Marcjanna** (*Marcianna*); and her godparents were **Jan Rydrak** and **Katarzyna Brodzińska**. This Act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write.

[Signed] **Fr. Feliks Bukowski, Vicar**

AI translation (Google Gemini)

Działo się w Mieście Radziejowie dnia drugiego Marca
 w godzinie trzeciej po południu Tytułu osiemset sześćdziesiąt Kolonia
 ógłego drugiego roku. Wiadomo wszystkim że w przy- Opatowska
 tomności świątków Antoniego Banaszkiewicza Ko- 6.
 lonisty na Kolonii Opatowskiej zamieszkałego ma
 jącego lat czterdzieści i Wpłentego Kocimskiego Kolo-
 nisty na Kolonii Karłowickiej zamieszkałe-
 go mającego lat pięćdziesiąt trzy na dniu dzisiej-
 szym zawarli związek religijny małżeństwo mi-
 dzy Kopaczewskim Józefem młodszy znanym Kolo-
 nistą z Kolonii Wjima Wielka tamże zamiesza-
 tym i urodzonym parafianem Parafii Świąt-
 no synem Franciszka już nieżyjącego i Maryan-
 ny z Wjima przy rodzinie na Kolonii Wjima Wiel-
 ka zamieszkałej małżonki Kopaczewskich Kolo-
 nistów lat dwadzieścia osiem mających - a Mary-
 anną Nowakowską panną parafianką Radziejow-
 ską na Kolonii Opatowskiej zamieszkałą w Mie-
 ście Radziejowie urodzoną z Wincentego i Jadwi-
 gi z Mordelów małżonków Nowakowskich
 Kolonistów na Kolonii Opatowskiej zamiesza-
 tych lat dwadzieścia jeden skończonych mających. -
 Małżeństwo to poprzedziły trzy świątki
 w dniach szesnastym, dwudziestym trzecim du-
 tego i drugiego Marca bieżącego roku w parafii Ra-
 dziejowskiej i równocześnie w parafii Świąt-
 kowej. Samowolne małżeństwo nie zawst. Małżonko-
 nie sami świątkują iż nie zawarli umowy prze-
 szlubnej. - Akt ten stawiający i świątkom prze-
 czytany przez nas i świątkom tylko podpisany
 został, stawiający zaś pisać nie umieją. -

N. Jan Grzech Proboszcz Radziejowski utrzymujący
 Antoni Banaszkiewicz Akta Stanu Cywilnego

1862 Marriage of Marianna Nowakowski and Józef Kopaczewski
 Kolonia Opatowice (Radziejów)

One of the witnesses was Valentine Kocinski

English Translation

Opatowice Colony No. 5

It took place in the Town of Radziejów on the **2nd day of March, 1862**, at 3:00 in the afternoon [March 2, 1862]. We make it known that in the presence of witnesses: Antoni Banaszkiewicz, a settler residing in Opatowice Colony, 40 years of age, and Walenty Kociński, a settler residing in Stary Radziejów Colony, 53 years of age, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Józef Kopaczewski**, a single man, colonist/settler, born and residing in Ujma Wielka Colony, a parishioner of Siniarzewo Parish, son of the late Franciszek Kopaczewski and Marianna née Więch (living with her family in Ujma Wielka Colony), **24 years of age** [born ~1838];
- **Bride: Maryanna Nowakowska**, maiden, parishioner of Radziejów, residing in Opatowice Colony, born in the Town of Radziejów to **Wincenty Nowakowski** and **Jadwiga née Mordal**, colonists residing in Opatowice Colony, having completed **21 years of age** [born ~1840/1841].

This marriage was preceded by three banns published on February 16, February 23, and March 2 of the current year in the Radziejów Parish and simultaneously in the Siniarzewo Parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the declarants and witnesses, and was signed by Us and the witnesses alone, as the declarants do not know how to write.

[Signed] **Antoni Banaszkiewicz**

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Содержащий книги Гражданского Восточнаго. —
 Радзев. Смерть в наседь радзев, дворянъ рет-
 бергара Окмбръ / нмано Хлобръ / многа воем-
 еомъ гелдмаетъ ретверманъ радз, въ гелдмъ ра-
 еовъ умра. Ивмие: Дуомизъ, Стрмидомовехиъ нр-
 гелдмъ гва умра и Анъ Касибъ еорковъ умрмъ умрмъ омъ
 радзъ нодмизуки изъ радзева, нодмизуки рет-
 верманнмъ гудъ въ ретвер радз по нмизуки умрмъ
 Маризмнмъ. Копаревакар / епареманъ Копаревакар /
 нммогелдмъ нмнмъ умрмъ омъ радз, радзмелъ въ Ва-
 мовизукар, нмнмъ ефмизукар, въ радзева нрмизуке
 готъ умрмъ. Вмнмъ Хлокавакар и нмнмъ еф
 нмнмъ и фмнмъ, нмнмъ, нмнмъ, нмнмъ, нмнмъ,
 ефмъ обмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ. —
 Копаревакар умрмъ умрмъ умрмъ умрмъ умрмъ
 нм, умрмъ ефмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ
 нмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ нмнмъ. —
 Копаревакар умрмъ умрмъ умрмъ умрмъ умрмъ
 Содержащий книги Гражданского Восточнаго.

1894 Death of Marciana (Nowakowski) Kopaczewski
 Radziejów (Radziejów)

English Translation

Radziejów No. 58

It took place in the settlement of Radziejów on the **24th day of October / 5th day of November, 1894**, at 9:00 in the morning [October 24 Julian / November 5 Gregorian, 1894]. There appeared: **Dionizy Przemysławski**, 32 years of age, and **Jan Kmić**, 40 years of age, day-laborers from Radziejów, and declared that yesterday at 4:00 in the afternoon died **Marcjanna Kopaczewska**, 55 years of age, born in Opatowice, residing in Radziejów with her husband, daughter of the late **Wincenty Nowakowski** and his wife, whose name and surname are unknown [to the informants], leaving behind her widowed husband **Józef**, a day-laborer. Upon visual verification of the death of Marcjanna, this Act was read to the illiterate declarants, and signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Jan Brofeld**, Pastor of Radziejów Parish, Registrar

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Mar.

The baptism record for Anastasia identified the mother as Agnes Motylak. However, the death record showed the name Hedwig.

English Translation

Opatowice No. 31

It took place in the Town of Radziejów on the **13th day of April, 1843**, at 4:00 in the afternoon. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer residing in Opatowice, **34 years of age** [born ~1809], in the presence of **Tomasz Milkante**, a farmer, 44 years of age, and **Teodor Dymiński**, a coppersmith (*kotlarz*), 33 years of age, both residing in the Town of Radziejów, and presented to us a female child born in Opatowice on the **6th day of the current month and year** [April 6, 1843] at 8:00 in the evening, to his wife **Agnieszka née Mordal** [Mordyl], **34 years of age** [born ~1809]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Anastazyja (Anastasia)**; and her godparents were **Tomasz Milkante** and **Marianna Dymińska**. This Act was read to the declarant and witnesses, and was signed by Us alone, as they do not know how to write.

[Signed] Fr. Ignacy Przybyłowicz, Vicar

AI translation (Google Gemini)

Opatowice Dnia 24 w miesiącu Radziejowie dnia osmnastego sierpnia Sygn. osm-
set czterdziestego szóstego roku ogłosił trzeci popołudniu. Skawili i Win-
centy Nowakowski gospodarz lat trzydziestu siedmiu, Józef Banaszkiewicz
wójt gospodarz lat pięćdziesiąt sześć mający błądzący w Opatowicach
zamierzali i oświadczyli: że w dniu mesnatym miesiąca i roku bieżącym
umarła Anastazyja Nowakowska lat trzy mająca, na duszności
córką Wincentego i Jadwigi małżonków Nowakowskich w Opatowi-
cach zamieszkałych. Po prekonaniu naocznie o śmierci Anastazyji.
Akt ten skawajcym precrystany, przez nas byłby podpisany został,
gdyż skawajcy pisali nieumieją. -

A. Lipiński: Prob. Paraf. Radz.

1846 Death of Anastasia Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 26

It took place in the town of Radziejów on the **18th day of August, 1846**, at 3:00 in the afternoon [August 18, 1846]. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer, **37 years of age** [born ~1809], and **Józef Banaszkiewicz**, a farmer, 56 years of age, both residing in Opatowice, and declared that on the **16th day of the current month and year** [August 16, 1846], died **Anastazy Nowakowska**, **3 years of age**, from short breath / shortness of breath (*na duszności*), daughter of the married couple **Wincenty and Jadwiga Nowakowski**, residing in Opatowice. Upon visual verification of the death of Anastazy, this Act was read to the declarants, and signed by Us alone, as the declarants do not know how to write.

[Signed] **Fr. Łyziński, Pastor of Radziejów Parish**

AI translation (Google Gemini)

115. *Ms. Jęz. Podkleski Łaski p. Nowakowski.*
 Opatowice. Miasto iż w kściei Radziejowie dnia piątego Gr-
 duin przyjeżdżając do Opatowic przyszedł do domu
 przyszedł po południu stawia iż kościół i wawanki Go-
 spodar. w kściei Opatowicach ranniczkach tak przybył iż
 przyjeżdżając, w obecności: Świątów: Maluchego i Kocińskiego
 tak przybył iż dnia i Piotra Graciewskiego tak przybył iż
 dwa majęty, obywateli Gospodary i Karym Rad-
 jowie ranniczkach, ioharst Nowakowski iż kściei
 w Opatowicach dnia obywateli Kocińskiego i roln-
 przyjeżdżając i godnie diewięć wawanki iż kściei
 Kocińskiego i Opatowic tak przybył iż majęty. Dwie-
 cieża kściei na Chocie Świątów w kściei diewięć iż
 przyjeżdżając wawanki iż kściei, a wawanki iż Ch-
 Kocińskiego i Maluchego Kocińskiego i Kocińskiego wawanki
 Radziejowa. iż kściei Kocińskiego i Świątów przy-
 przyjeżdżając, iż kściei Kocińskiego iż kściei, iż kściei
 116. *Ms. Jęz. Podkleski Łaski p. Nowakowski.*
 Miasto Radziejów. Miasto iż w kściei Radziejowie dnia piątego Gr-
 duin przyjeżdżając do Opatowic przyszedł do domu

1845 Baptism of Victoria Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

Valentine Kocinski was a witness and godfather

English Translation

Opatowice No. 115

It took place in the town of Radziejów on the **13th day of December, 1845**, at 5:00 in the afternoon. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer residing in the village of Opatowice, **35 years of age** [born ~1810], in the presence of witnesses: **Walenty Kociński**, 38 years of age, and **Piotr Gracewski**, 52 years of age, both farmers residing in Stary Radziejów, and presented to Us a female child born in Opatowice on the **10th day of the current month and year** [December 10, 1845] at 9:00 in the evening, to his wife **Jadwiga née Odważna** [scribe error for *Mordal*], **36 years of age** [born ~1809]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Wiktorya** (*Victoria*); and her godparents were **Walenty Kociński** and **Józefa Gracewska** from Stary Radziejów. This Act was read to the declarant and witnesses, and signed by Us alone, as the other persons do not know how to write.

[Signed] Fr. Ignacy Podlecki, Acting Pastor

AI translation (Google Gemini)

40
Opatowice Dnia 24 w Miesiu Kwiecie, dnia Imperatorskiego Burmistrza,
No 51. Tymczasem przedmiotem siewnego roku, ogólnie przystępuj
popołudniu. Stawili się Józef Karamulicz gospodare,
także przedmiotem przystępuj. Majątek Mikołaj zaciągaj
także przystępuj majątek obywateli m. g. Karamulicz (Karamulicz);
miejscowości: to na dzień przedmiotem tymczasem Mikołaj zaciągaj
burmistrza, ogólnie przystępuj wójt m. g. Karamulicz umiera.
Wójtowa Karamulicz takżę idzie i jest majątek wójt
gospodare Wójtowa: Józef Karamulicz m. g.
Karamulicz Karamulicz. — Popołudniu przystępuj
o miłości Wójtowa, m. g. Karamulicz przystępuj
iż nas byłto przystępuj wójt, to innę wójt przystępuj
także miłości. — A. Lwinski. Post. Kade.

1847 Death of Victoria Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

Adalbert Mikolajczak was a witness

English Translation

Opatowice No. 51

It took place in the Town of Radziejów on the **30th day of June, 1847**, at 5:00 in the afternoon. There appeared **Józef Banaszkiewicz**, a farmer, 35 years of age, and **Wojciech Mikołajczak**, a farmer, 50 years of age, both residing in Opatowice, and declared that on the **28th day of the current month and year** [June 28, 1847], at 8:00 in the evening in Opatowice died **Wiktorya Nowakowska**, **1 and a half years of age**, daughter of the farmer **Wincenty** and **Jadwiga Nowakowski**, residing in Opatowice. Upon visual verification of the death of Wiktorya, this Act was read to the declarants and signed by Us alone, as the other persons do not know how to write.

[Signed] **Fr. Łyziński, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Kol. Opatowska
11.1.

Drzato Się w Miejscu Radziejowic dnia Dwudziestego Osmego
dnia Tygisa Osmat Przechodziącego Pierwszego roku o godzinie Dziesiątej rano.
Stawili się Antoni Banaszkiewicz Józef lat Trzydziestu i Paweł Gnialak
Gospodarz lat Dwadziestu siedm którzy obadwa z Kolonii Opatowskiej
i oświadczyli nam, iż tamże dnia Dwudziestego Trzeciego Miesiąca bieżącego
o godzinie Dziesiątej wieczor umarła Katarzyna Nowakowska córka Józefa
długo trzy lata mającego postawionemu rodzicom Wincentego i Jadwigi
i wychowanemu: Franciszku, Maryannie, Janie, Marcyannie i Kozabie wna
kolonii Opatowskiej. — Po przekonaniu się naowiem o śmierci ka
taryny Akt ten stawiającym niemniejszym pisac przerykany
przez nas tylko podpisany został.

M. Radziejow.

Drzato Się w Miejscu Radziejowic dnia Trzydziestego Pierwszego

W. K. Mordel. M. E. Byczek.

1851 Death of Catherine Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice Colony No. 111

It took place in the Town of Radziejów on the **28th day of December, 1851**, at 10:00 in the morning [December 28, 1851]. There appeared **Antoni Banaszkiewicz**, Village Mayor (*Sołtys*), 30 years of age, and **Paweł Grzelak**, a farmer, 27 years of age, both from Opatowice Colony, and declared to us that there, on the **26th day of the current month** [December 26, 1851], at 10:00 in the evening, died **Katarzyna Nowakowska**, daughter of a farmer, **3 years of age** [born ~1848], leaving behind her parents **Wincenty** and **Jadwiga**, and siblings: **Franciszka**, **Maryanna**, **Jan**, **Marcyanna**, and **Rozalia**, in Opatowice Colony. Upon visual verification of the death of Katarzyna, this Act was read to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. A. S. Śliwiński**, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

Działo się w Kieju Radziejómie dnia piątna Kol. Opa-
stego / 15 / Sierpnia, Tytuł Címuł Píedzielnikow towsza.
/ 1850 / roku, o godzinie piernwej po południu. - 79.
Stawit u Wincenty Nowakowski Gospodarz
z kolonii Opatowskiej lat czterdziestu jeden ma-
jący wprawytemoś Antoniego Banaszkiemura
lat trzydziestu czterech i Pawła Gucłaka lat dwi-
dziestuśm obudwu Gospodarzy z kolonii Opa-
towskiej i okazał nam dzieć pól z ich dzieć
tamże urodzone dnia drugiego / 22 / Mícuja
i roku bieżącego o godzinie dzieć pól meżów
z jego Matronki Jadwigi z Mordylów lat czter-
dziestu dwa mającej. Dzieć pól temu na Chmiec
H. H. Poluńskij. U. H. C.

świecym odbytem w dniu dalsiejszym nadane x-
stało imię Różalia, a rodzicami jego oboje-
stnemi byli Franciszek Kociński i Tekla Bagała
kt. ten stanowiącemu i mniadkom nieumiejącym
pisać przeżyłszy i przez nas tylko podpisany zost.ł.
A. Kociński. u. A. C.

1850 Baptism of Rosalie Nowakowski Kolonia Opatowice (Radziejów)

Frank Kocinski was the godfather

English Translation

Opatowice Colony No. 79

It took place in the Town of Radziejów on the **5th / 17th day of August, 1850**, at 1:00 in the afternoon. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer from Opatowice Colony, **41 years of age** [born ~1809], in the presence of **Antoni Banaszkiewicz**, 34 years of age, and **Paweł Grzelak**, 28 years of age, both farmers from Opatowice Colony, and presented to us a female child born there on the **2nd / 14th day of the current month and year** [August 14, 1850] at 9:00 in the evening, to his wife **Jadwiga née Mordal** [Mordyl], **42 years of age** [born ~1808]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Rozalia (Rosalie)**; and her godparents were **Franciszek Kociński** and **Tekla Bącał**. This Act was read to the declarant and witnesses who do not know how to write, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. A. S. Śliwiński**, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

English Translation

Opatowice Colony No. 12

It took place in the Town of Radziejów on the **15th day of February, 1856**, at 11:00 in the morning. There appeared **Antoni Banaszkiewicz**, 38 years of age, and **Wojciech Mikołajczak**, 58 years of age, both peasant colonists residing in Opatowice Colony, and declared to us that in Opatowice Colony on the **13th day of the current month and year** [February 13, 1856] at 3:00 in the afternoon died **Rozalia Nowakowska**, a peasant child native to Opatowice Colony, residing there in Opatowice Colony with her parents, **5 years and 4 months of age**, daughter of the married couple **Wincenty and Jadwiga née Mordal** [Mordylewska] **Nowakowski**, peasant colonists residing in Opatowice Colony. Upon visual verification of the death of Rozalia Nowakowska, this Act was read to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

30
 Opatowice Dnia 10 Miesie Radziejowia dnia trzydziestego Radziejowia o godzinie
 14. wiecznej i rana, tydzień i smiech, sześćdziesiątego piątego roku. Miał
 Pomocnikiem w przytomności siostry i siostry Walentego Siwierskiego
 Organisty Parafialnego lat czterdziści i smiech i Antoniego Starbego
 Karczmarza lat trzydziści i siedem, obydwoj w Radziejowie zamieszka-
 kanych, na dniu dzisiejszym, za warte postać Religijne Matrimonium
 między Wincentym Nowakowskim i Kunegundą Petykówną, w obecności
 Nowakowski i małżej w dniu Opatowice dnia dwudziestego ósmego
 Grudnia tydzień i smiech, sześćdziesiątego czwartego roku, w Opatowi-
 cach zamieszkałym i umieszczonym w domu i Prebendy Mistrzów i
 matronko Nowakowskich, już i niedzielnym lat pięćdziesiąt i sześć i
 czterech i Kunegundą Siwierską w probstwie i dworcy w Kamistanie
 Siwierską, wyrobniku i matrym w dniu Kuchlińskich Parafii i
 dnia dwudziestego czwartego kwietnia tydzień i smiech, pięćdzie-
 siątym i siedem i tym roku w Opatowicach, zamieszkałym, auro-
 rioną w dniu Byczyna i Adama i Apolonia i Prasko i mat-
 rionko i Siwierską, już i niedzielnym lat pięćdziesiąt i pięć
 co. Matrimonium to poprzedziły trzy razowice w dniu
 E Petykówna
 i Kunegunda
 czterdziestym, dwudziestym, pięćdziesiątym i dwudziestym
 ósmym. Maja bieżącego roku w Parafii Radziejowskiej
 zawieranie matrimonium nie zostało. Matrimonium
 wioświadczenia i umowy przedślubnej nie zawarli.
 Atk ten stawajacym i świadkom przytoczonym przez
 Nas i pierwszego świadka podpisany postać.
 Walenty Siwierski A: Kunegunda Petykówna
 Stan Petykówna i Kunegunda Petykówna

1865 Marriage of Vincent Nowakowski and Kunegunda Petyk
 Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 14

It took place in the Town of Radziejów on the **30th day of October, at 8:00 in the morning, 1865**. We make it known in the presence of witnesses: Walenty Siewierski, parish organist, 48 years of age, and Antoni Szarny, innkeeper, 30 years of age, both residing here in Radziejów, that on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Wincenty Nowakowski**, a miller, widower after Jadwiga née Nowakowska [Mordal/Mordylewska], who died in the village of Opatowice on December 28, 1864; residing and born in Opatowice, son of the late married couple **Jan Nowakowski** and **Brygida née Miętkiewicz**, being **56 years of age** [born ~1809].
- **Bride: Kunegunda Pietrzak**, a day-laborer, widow after Stanisław Pietrzak (a day-laborer who died in the village of Rychlice, Sadlno Parish, on April 24, 1859); residing in Opatowice, born in the village of Byczyna to the late married couple **Adam** and **Apolonia née Patyk** [corrected in margin from *Raszek*] **Patyk**, being **50 years of age** [born ~1815].

This marriage was preceded by three banns published on May 14, May 21, and May 28 of the current year in the Radziejów Parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us and the first witness.

[Signed] **Walenty Siewierski**

[Signed] **Fr. Ruszkowski, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Byczyna

Dnia 19 Aug. Roku 1810 o godzinie 9. Półn. Wam stało się
 Ad am Petyk, wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 lat 24. zolusat nam dziegi Petyk tenkij, petyk
 Ad am Petyk na Dnia 19. Wierze siostrze Byczyny, bierze
 o godzinie 9. Półn. Wam stało się, a petyk siostrze
 bierze bierze lat 22. wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 ma siostrze Byczyny a petyk siostrze Byczyny, bierze
 petyk siostrze Byczyny lat 20. wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 Byczyny siostrze Byczyny wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 lat 30. siostrze Byczyny wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 Chrystus. Siostrze Byczyny wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 siostrze Byczyny wierzniemu siostrze Byczyny, bierze
 Wierze siostrze Byczyny wierzniemu siostrze Byczyny, bierze

1810 Baptism of Kunegunda Petyk
Byczyna (Byczyna)

This appears to be the correct baptism record.
However, this would mean that she was 14 years old, not 17, when she was married in 1824.

2. English Translation of the Long Version

Byczyna

On the 19th day of August in the year 1810 at 9:00 in the morning, there appeared before Us **Adam Petyczak**, a peasant from the village of Byczyna, 24 years of age, and presented to us a female child, the second born, born on the 15th day of the current month at 3:00 in the morning, declaring that it was begotten of him and **Apolonia née Kułak**, 22 years of age, married spouses, and it is his wish to give her the name **Kunegunda**; and having taken [this declaration] in the presence of **Walenty Raczka**, 60 years of age, a peasant from Byczyna, and **Łukasz Niespodziański**, 30 years of age, residing as lodgers (*komornicy*)...

[Latin Memorandum at Bottom]:

Anointing/Chrism given by me [to the infant of] **Niespodziański** and **Byszewski** and **Anna Mąkowska** from **Chełmiczki**.

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Неловко говоря, поспешно и бездумно, в своем

Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel - Michael E. Byczek

English Translation

Byczyna No. 58

It took place in Byczyna on the **21st day of December, 1881**, at 10:00 in the morning [December 9 Julian / December 21 Gregorian, 1881]. There appeared: **Walenty Pietrzak**, 40 years of age, and **Wawrzyniec Pietrzak** [Petak], 50 years of age, farmhands (*batraki*) from Byczyna, and declared that yesterday [December 20, 1881] at 4:00 in the afternoon died in Byczyna **Kunegunda Nowakowska**, **75 years of age**, a beggar woman (*niższa / beggar*), widow, born **Pietrzak** [Patyk], parents unknown. Upon visual verification of the death of Kunegunda Nowakowska, this Act was read to the illiterate witnesses and signed by Us.

[Signed] **Fr. Klemens Wojsin**, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

English Translation

Byczyna — October 10, 1824

Before Us, the Commendatory Priest of the Church in Byczyna performing the duties of Civil Status Registrar of the Byczyna Commune, Radziejów District, Mazovian Voivodeship:

There appeared **Stanisław Pietrzak**, a single man serving as a shepherd in the village of Piotrowice and residing there, **25 years of age** [born ~1799], according to his baptismal record produced from the parish books of **Szymborze**, son of **Bartłomiej** and **Marianna Pietrzak**, tenant farmers residing in the village of **Zakrzewo**, present with him;

And there also appeared **Kunegunda Patyk** [Patykówna], maiden, daughter of **Adam** and **Apolonia née Patyk** [written here as *Raszek*, later corrected] **Patyk**, farmers residing in the village of **Byczyna**, present with her and with whom she resides, **17 years of age** [born ~1807], according to an Act of Notoriety prepared by the Mayor of the Staroradziejów Commune on October 2, 1824, and legalized by the Police Court of Radziejów District on the same day.

The appearing parties requested that we proceed with the celebration of the Marriage between them, the banns for which were published before the doors of our Town Hall, the first on September 19 and the second on September 26 of the current year, both at 12:00 noon.

As no impediment to the said marriage occurred and the parents present consent to the celebration of the marriage, after reading the aforementioned documents and Title 3 of the Civil Code regarding Marriage, We asked the groom and bride if they wish to unite in marriage. Each having answered individually that such is their will, We declare in the name of the Law that **Stanisław Pietrzak**, bachelor, and **Kunegunda Patyk**, maiden, are joined in marriage.

Of which We drew up this Act in the presence of witnesses:

- **Norbert Barański**, farmer, aged 45,
- **Jan Brodziński**, farmer, aged 33,
- **Mateusz Skibiński**, farmer, aged 48, and
- **Wojciech Patyk**, paternal uncle (*stryj*) of the bride, farmer, aged 34,

all residing in Byczyna. This Act was read to the appearing parties and signed by Us alone, as the persons mentioned herein do not know how to write.

[Signed] **Fr. Andrzej Mieniewski**, Registrar of Byczyna

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son John Nowakowski (3x-great-grandfather) married Catherine Kocinski in 1857 in Radziejów. Their daughter Victoria Nowakowski (2x-great-grandmother) married Joseph Piotrowski in 1876 in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in central Poland:

- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Stary Radziejów is a village in the administrative district of Gmina Radziejów within Radziejów County [Kolonia Radziejów is not visible on a current map]
- Opatowice is a village in the administrative district of Gmina Radziejów within Radziejów County [Kolonia Opatowice is not visible on a current map]
- Bodzanowo is a village in the administrative district of Gmina Dobre within Radziejów County
- Byczyna is a village in the administrative district of Gmina Dobre within Radziejów County

Revision History:

10/22/2026

9/20/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.